

УДК 81
ББК 81.411.2

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РЕЧИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

Н.А. Аверьянова

Аннотация. В статье нашли отражение наблюдения над употреблением фразеологизмов в живой речи студентов. Несмотря на то, что фразеологизмы изучаются в школе, многие из них, даже довольно распространенные, используются зачастую в искаженном виде. В работе выявлены группы наиболее частотных фразеологизмов в речи студентов, продемонстрированы допускаемые вчерашними школьниками ошибки. Предложены задания, используемые автором на занятиях по культуре речи, которые, по опыту, вызывают у студентов интерес. Представлены отрывки из творческих работ студентов, демонстрирующих употребление фразеологизмов в связном тексте. Наблюдения, отраженные в статье, помогут преподавателю предупредить ошибки в речи школьников и студентов, а значит, сделать их речь точной, яркой и выразительной.

Ключевые слова: речь студентов, культура речи, фразеологизмы, половицы, поговорки, крылатые слова, ошибки.

PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE SPEECH OF TECHNICAL UNIVERSITY STUDENTS

206

N.A. Averyanova

Abstract. The article reflects over the observations in the use of phraseological units in students' live speech. Despite the fact that phraseological units are studied at school, many of them, even quite common, are often used in a distorted form. The article identifies the groups of the most frequent phraseological units in the speech of students, demonstrates the mistakes made by them. The article presents the tasks used by the author in the classroom on the culture of speech, which, according to the experience, cause students' interest. The article also presents the excerpts from the creative works of students who demonstrate the use of phraseological units in a coherent text. The observations reflected in the article will help the teacher to prevent errors in the speech of schoolchildren and students, and thus, make their speech accurate, bright and expressive.

Keywords: students' speech, culture of speech, phraseological units, proverbs, sayings, winged words (proverbial expression), mistakes.

В рамках курса «Культура речи» одно из занятий посвящено изучению фразеологизмов, которые мы понимаем широко, т.е. включаем в их состав не только устойчивые сочетания, но и пословицы, поговорки, крылатые выражения.

Практика преподавания русского языка в вузе позволяет говорить о снижении интереса к фразеологии: студенты с трудом вспоминают пословицы и поговорки, нередко искажают их.

Предварительный опрос студентов «Часто ли они в речи употребляют пословицы, поговорки, крылатые выражения» показал следующие результаты: часто и активно используют в речи — 5%; редко, от случая к случаю, в зависимости от ситуации — 67% (причем только 43% при этом их называют, цитируют); 28% ответили, что вообще не используют их в речи. Для современного молодого человека пословицы и поговорки — часть общего культурного фона наряду с русскими народными сказками, сказками А.С. Пушкина, П.П. Бажова и других писателей: то, что узнается в детстве, запоминается навсегда.

Связь фразеологии с культурой и традициями народа находит отражение во многих работах лингвистов. На это в свое время обращал внимание В. фон Гумбольдт, который отмечал, что культура народа отражается в его языке [1]. М.Л. Ковшова указывает на органическую связь языка, культуры и национального менталитета [2, с. 5]. Фразеологизмы трактуются ученым как единицы, хранящие опыт и историческое миропонимание народа [3, с. 32].

Студенты, к сожалению, небрежно относятся к этому языковому богатству. Из наиболее вспоминаемых пословиц — *Без труда не вынешь / не вытащишь / не выловишь рыбку из пруда* — пожалуй, это первое, что всплывает в памяти в связи с темой труда, работы и более конкретной в студенческой аудитории — учебы. Однако нам ни разу не приходилось слышать эту пословицу в живой речи студентов. В других, часто называемых, при употреблении происходит замена одного компонента (прилагательного или глагола) другим: *Меньше будешь знать, лучше будешь спать*; *<Меньше будешь знать, больше будешь спать>*¹. Ср. у В.И. Даля: *Кто хочет много знать, тому надо мало спать* [4]. *Все, что ни делается — к лучшему*; *<Все, что ни происходило бы, все к лучшему>*. Кроме того, наиболее частотными по употреблению в студенческой среде оказываются пословицы: *Тише едешь — дальше будешь*; *Нет худа без добра*; *Что посеешь, то и пожнешь*; *Делу время — потехе час*; *Лучше поздно, чем никогда*; *Работа не волк, в лес не убежит*; *Слово не воробей, вылетит — не поймаешь*; *Дурное дело не хитрое*; *Око за око, зуб за зуб*; *Кто не работает, тот не ест* и перифразированный вариант *Кто не работает, тот ест*; *Нас ждут великие дела*; *<Понять — значит упростить>* — от традиционного *Понять — значит простить*.

Используются также афоризмы: *Время — деньги* (В. Франклин); *Быть или не быть* (У. Шекспир); *Краткость — сестра таланта* (А. Чехов); *Свежо предание, а верится с трудом* (А. Грибоедов). *<В мире*

¹ В скобках <> приводятся искаженные студентами варианты пословиц.

есть две бесконечные вещи: вселенная и человеческая глупость, хотя насчет первой я не уверен>, ср.: В мире есть две бесконечные вещи: Вселенная и человеческая глупость, хотя насчет Вселенной я еще сомневаюсь. (А. Эйнштейн). Цитируются они не всегда точно, так, в следующем афоризме наблюдаем замену множественного числа существительного единственным: <Относись к человеку так, как ты хочешь, чтобы он относился к тебе> вместо: Относись к людям так, как ты хочешь, чтобы они относились к тебе.

Студенты обращаются к цитатам из фильмов: *Место встречи изменить нельзя... (из одноименного многосерийного телефильма); Упал, очнулся — гипс... (из кинофильма «Бриллиантовая рука»).*

Приводят грубоватые поговорки из студенческого жаргона: *Мечтать не вредно; Руки оторвать, ногами заменить и заставить переделать; Кто рано встает — других достает; Жизнь хороша, когда ешь не спеша;* порой алогичные: *Курить буду, но пить не брошу.*

В студенческой среде актуальны изречения

— об оценке поведения окружающих: *Не знаешь — не говори; Горбатого могила исправит; Два сапога пара; Бог тебе судья; По себе людей не судят; Не суди, да не судим будешь (подмена библейского Не судите да не судимы будете); <Сколько не корми волка, он все в лес смотрит> (изменен порядок слов, традиционно: Сколько волка не корми — он все в лес смотрит); Волков бояться — в лес не ходить; В тихом омуте черти водятся; В чужом глазу соринку видишь, а в своем бревна*

не замечаешь; Молодец против овец, а против молодца и сам овца; На «нет» и суда нет; В глаза бросаются те девушки, которые не бросаются Вам на шею; Не верь словам, а наблюдай за поступками;

— о трудностях: *Терпенье и труд все перетрут; Работы бояться — в лес не ходит; Ни шагу назад; Москва не сразу строилась; На том свете отдохнем; Улыбайся: завтра будет хуже;*

— о мастерстве: *Какой мастер — такая и работа; Лучше быть последним среди первых, чем первым среди последних;*

— о глупости: *Против глупости сами боги бессильны.*

Интересно, что особую группу составляют поговорки и крылатые слова определенной тематики, используемые (и часто!) только девушками: *Сердцу не прикажешь; Насильно мил не будешь; От судьбы не уйдешь (был предложен вариант <От судьбы не убежишь>); Никто не достоин твоих слез, а тот, кто достоин, не заставит тебя плакать; Счастливые часов не наблюдают (А.С. Грибоедов); Красота — это страшная сила (С.Я. Надсон).*

При выполнении практического задания, заключающегося в подборе русского эквивалента к иноязычным фразеологизмам, не все из них соотносятся удачно. Так, к французскому выражению *голова к голове* («наедине, без свидетелей») очень часто предлагается французское же *тет-а-тет*, вместо русского *с глазу на глаз*. К выражению *иметь сено в сапогах* («быть очень зажиточным») предлагается искаженный русский фразеологизм *деньги куры не клюют*, ср.: *денег куры не клюют* [5, с. 218].

Популярное выражение *Кто не рискует, тот не пьет шампанского* трансформируется в *<кто не рискует, тот не пьет>* и даже *<кто не рискует, тот не ест!>*.

Не зная истории возникновения фразеологизма, студенты с легкостью заменяют его компоненты или переставляют их, не осознавая, что при этом теряется смысл! Так, китайское выражение *связать и положить на высокую полку* («отложить на длительное время») «переводится» ими как *<отложить в длинный ящик>* или *<убрать в долгий ящик>*, *<бросить в долгий ящик>* (вместо *отложить в долгий ящик* [там же, с. 543]). В результате перестановки слов получается *<кататься как сыр в масле>*, а в результате их подмены — *<катиться как сыр в масле>*, *<жить как сыр в масле>*, *<плавать как сыр в масле>* и даже *<кататься как кот в масле>*, *<кататься как кошка в молоке>* вместо *«как сыр в масле кататься»* («жить в довольстве, в достатке») [там же, с. 196]. Очень часто к фразеологизму *и ворона и сорока молчали* («очень тихо») ошибочно приравнивают русское выражение *тише воды, ниже травы*, которое характеризует робкого, скромного, незаметного человека [там же, с. 476], вместо выражения *тишь, гладь да божья благодать* [там же]. Трудности вызывает и фразеологизм *толочь воду в бамбуковом решете* («заниматься чем-то бесполезным»). Несмотря на то, что в русском языке есть выражения, почти дословно повторяющие китайское: *толочь воду в ступе*, *носить воду решетом* [там же, с. 478], почему-то чаще всего предлагаются в качестве эквивалентов *валять дурака*, которое в русской фразеологии трактуется как «дура-

читься, делать глупости» [там же, с. 55], *бить баклуши* — «бездельничать, празднично проводить время» [там же, с. 36], *плевать в потолок* — «совсем ничего не делать, бездельничать» [там же, с. 322], или *ворон считать* — «смотреть по сторонам, ротозейничать» [там же, с. 467], хотя встречаются и *<толочь воду в стакане>*, *<воду в решете носить>*.

Для современного молодого человека значение многих слов, входящих во фразеологизм, не понятно, поэтому и получается *<переливать из пустого в порожье>*, *<одет с иглоки>*, *<одет сытно>*, *<бить в баклуши>*, *<ниже листья, ниже травы>*. Студенты с легкостью подменяют компоненты фразеологизма на более понятные, часто встречающиеся в современной жизни: *<при царе Иване>*, *<большая ворона>*, *<Лучше воробей в руках, чем журавль в небе>*.

Что касается крылатых выражений, то очень многие студенты уверены, что практически все они принадлежат А.С. Пушкину или М.Ю. Лермонтову, с легкостью узнавая: *Мы все учились понемногу чему-нибудь и как-нибудь*, *Чтение — вот лучшее учение*, *Все это было бы смешно, когда бы не было так грустно...*, другие, менее популярные, менее известные: *Служенье муз не терпит суеты; А счастье было так возможно...*; *Блажен, кто смолоду был молод* приписывают названным авторам наугад. Узнают авторов *Человек — это звучит гордо*, *Рожденный ползать летать не может* (М. Горький) и *С чувством, с толком, с расстановкой; В мои года не должно сметь свое суждение иметь*, хотя его же, А.С. Грибоедова, *Злые языки страшнее пистолета*, *Шел в комнату —*

попал в другую... Свезо предание, а верится с трудом не знают. Не знают авторов крылатых слов *Легкость в мыслях необыкновенная, Из прекрасного далека* (Н.В. Гоголь), *Услужливый дурак опаснее врага, А Васька слушает да ест* (И.А. Крылов).

Особого осмысления требует информация, что выражение *белая ворона*, активно используемое по сей день, когда-то впервые употребил древнеримский поэт Ювенал, выражение *Лучше поздно, чем никогда* впервые встречается в «Истории народа римского» Тита Ливия, а слова *Бумага не краснеет, бумага все терпит* принадлежат Цицерону и под. Задание на «узнавание» автора крылатых выражений всегда вызывает интерес. На наш взгляд, отчасти потому, что здесь присутствует момент игры: не все знаем, но есть шанс угадать. Интересно, что лет семь назад студенты сами с удовольствием цитировали М.А. Булгакова: *Рукописи не горят; Никогда и ничего не просите. Особенно у тех, кто сильнее Вас; Нет документа — нет человека; Правду говорить легко и приятно*, а сейчас не каждый назовет автора и произведение-источник.

В специальном задании «Составить рассказ с использованием фразеологизмов» предполагается употребление значительного количества фразеологических единиц. И если в начале это задание кажется невероятно сложным, то потом выполняется с интересом: игра словами и смыслами позволяет «в деле» почувствовать и осмыслить богатство языка.

Приводим отрывки из таких сочинений:

«Не успела я глазом моргнуть, как пролетели первые месяцы учебы в университете. Вот и первая сес-

*сия. Завтра экзамен, а голова у меня совершенно пустая. Что делать? Пришлось бежать в библиотеку, не смыкая глаз читать учебники. Но не по нутру мне это: чувствую себя в этом храме науки не в своей тарелке! Решила дома подготовиться — пришла, засела за книги, но запал скоро кончился. Стал одолевать меня сон. А так как *голь на выдумки хитра*, решила испытать новый метод. *Попытка не пытка*. Положила я учебник под подушку и, решив, что *утро вечера мудренее*, заснула...»* (Юлия Павлова «Первый экзамен»).

*«Сколько раз я влюблялся — на пальцах не сосчитать. И каждый раз как в первый раз. Бывало, увижу девушку красивую — аж *сердце екает*, и начинаю *дифирамбы* ей *петь*, sms-ми закидывать, говорить, что ради нее *горы сверну*, самую красивую *звезду с неба достану*, на край света за ней *пойду* — в общем, *вешал лапшу на уши*. Девушка, как правило, сначала ни «да», ни «нет», вроде, как и не по нраву я ей. Я начинал *метать молнии*: «Как так? Это же *ни в какие рамки не лезет!* За что она мою душу терзает?!». Самолюбие страдает, но я не сдаюсь! И рано или поздно получал новую игрушку, которую вскоре, наигравшись, *бросал на произвол судьбы...*» (Денис Абрамов «Исповедь красивого парня»).*

*«...Моего нового жениха зовут Алексеем. Он такой красавец! Я *террю голову*, когда его вижу! *Одет с иголочки, живет на широкую ногу*. Алексей очень интересный человек, *за словом в карман не лезет*. К тому же, мой возлюбленный *ведет здоровый образ жизни*, занимается спортом. А какой у него замечательный*

характер! Такой гордый: никогда не будет *плясать под чужую дудку*. Всегда *держит* свое слово. Настоящий мужчина! Мне кажется, Алексей *родился под счастливой звездой*: у него все в жизни ладится. Ты знаешь, любовь такое замечательное чувство! Я *на седьмом небе от счастья*. И тебе этого желаю» (Татаринова Мария «Письмо подруге»).

«На улице было темно, *хоть глаз выколи*. Василий, *малый без царя в голове*, шел домой. Дул холодный, пронизывающий ветер. Вдруг Василий услышал за своей спиной шаркающие шаги. Он прибавил шагу. Шарканье за спиной стало быстрым и более интенсивным. Василий занервничал и почувствовал себя *не в своей тарелке*. Только вчера он смотрел передачу по телевизору, в которой очередная *большая шишка битый час* повествовал о серийном маньяке, орудующем в спальных районах. А жил Василий *у черта на куличках*. «Пришел мой час!» — запульсировала в мозгу мысль и его чуть не *хватил кондратий...*» (Дарья Багмутова «Тень врага»).

Изучение фразеологизмов, на наш взгляд, — увлекательное занятие, пробуждающее интерес к языку. Знание фразеологизмов, точное и уместное их употребление сделает речь яркой и образной, поможет молодым людям стать интересными собеседниками, хорошими ораторами.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гумбольдт, В. Фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества [Текст] / В. фон Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию. — М.: Прогресс, 1984. — С. 99-104.
2. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. — М.: Ин-т языкознания РАН, 2009. — 48 с.
3. Ковшова, М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: коды культуры [Текст] / М.Л. Ковшова. — Изд. 2-е. — М.: Либроком, 2013. — 453 с.
4. Пословицы русского народа / авт.-сост. В.И. Даль [Электронный ресурс] / В.И. Даль. URL: <https://ru.wikisource.org/wiki> (дата обращения: 7.06.2018).
5. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. — М.: Русский язык, 1986. — 543 с.

REFERENCES

1. *Frazeologicheskij slovar russkogo jazyka*, ed. A.I. Molotkova. Moscow, Russkij jazyk, 1986, 543 p. (in Russian)
2. Gumboldt V. fon, O razlichii stroenija chelovecheskih jazykov i ego vlijanii na duhovnoe razvitie chelovechestva, in: *Fon Izbrannye trudy po jazykoznaniju*, Moscow, Progress, 1984, pp. 99-104. (in Russian)
3. Kovshova M.L., *Lingvokulturologicheskij metod vo frazeologii: kody kultury*, Izd. 2-e, Moscow, Librokom, 2013, 453 p. (in Russian)
4. Kovshova M.L., *Semantika i pragmatika frazeologizmov (lingvokulturologicheskij aspekt)*: Extended abstract of PhD dissertation (Filologiya), Moscow, Institut jazykoznanija RAN, 2009, 48 p. (in Russian)
5. *Poslovitsy russkogo naroda*, available at: <https://ru.wikisource.org/wiki> (accessed: 7.06.2018).

Аверьянова Наталья Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра русского языка, Волгоградский государственный технический университет, nataveryanova@rambler.ru

Averyanova N.A., PhD in Philology, Associate Professor, Russian Language Department, Volgograd State Technical University, nataveryanova@rambler.ru